

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU *NIHONJIN NO SHINKOO* KARYA SHIMADA HIROMI BAB 1 (HALAMAN 29-41)

Meilani Hasanah Safitri

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Buku *Nihonjin No Shinkoo* Karya Shimada Hiromi Bab 1 (Halaman 29-41)”. Bab I bertema tentang “Dunia tidak beragama” dan menjelaskan makna tidak beragama di beberapa negara. Selain itu, bab ini juga menjelaskan tentang perkembangan agama dalam perkembangan ekonomi.

Buku ini dipilih karena berisi tentang informasi terkait kehidupan beragama di Jepang, terutama yang menjelaskan pandangan bahwa banyak orang Jepang tidak beragama. Oleh karena itu dengan diterjemahkannya buku ini, diharapkan pembaca dapat lebih mengetahui kehidupan beragama masyarakat Jepang.

Dalam menerjemahkan buku ini kendala yang dialami yaitu, banyaknya istilah asing tentang agama yang tidak biasa digunakan dalam percakapan sehari-hari. Oleh karena itu, disertakan catatan kaki yang menjelaskan tentang istilah tersebut untuk mempermudah pembaca dalam memahami isi terjemahan.

Kata kunci : *Shimada Hiromi, Kepercayaan Masyarakat Jepang, Dunia tidak beragama*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF BOOK *NIHONJIN NO SHINKOO* BY SHIMADA HIROMI CHAPTER 1 (PAGE 29-41)

Meilani Hasanah Safitri

This final paper entitled “The Translation of Book *Nihonjin No Shinkoo* By Shimada Hiromi Chapter 1 (Page 29-41)”. The theme of Chapter I is "Irreligious World" and chapter I explains the meaning of irreligion in some countries. In addition, this chapter also explains the development of religion in economic development.

This book was chosen because it contains information related to Japanese Society Faith, especially that explaining the viewpoint about many Japanese people that are not religious. Therefore, it is expected that readers can know more about the religious life of Japanese society with the translations of this book.

The difficulty of translating this book is the abundance of foreign terms about religion that are not commonly used in daily conversation. Therefore, there are footnotes that explain the terms to facilitate the reader in understanding the contents of the translation.

Keywords : *Shimada Hiromi, Japanese Society Faith, Irreligious World*

要約

島田裕巳『日本人の信仰』第一章の 29 - 41 ページの翻訳

メイラニ・ハサナー・サフィトリ

この卒業制作は島田裕巳『日本人の信仰』第一章の 29 ページから 41 ページまでの翻訳である。この章は無宗教化する世界や、国による無宗教の意味の違いについて説明している。宗教の拡大の背景に経済発展があることについても説明している。

この部分を選んだ理由は、日本人の信仰の生活、特に日本人の無宗教のことを説明しているからである。この本を読むことで日本人の信仰についてもっと知ることができる。

この本を翻訳している際に生じた問題は多くの宗教用語が日常生活の中で使われていないことだ。そのため、翻訳した文章を分かりやすくするために脚注をつけた。

キーワード : 島田裕巳、日本人の信仰、無宗教化する世界